

Texts and Translations

Der Nachtgang

Otto Julius Bierbaum

Wir gingen durch die stille, milde Nacht, dein Arm
in meinem, dein Auge in meinem; der Mond goss
silbernes Licht über dein Angesicht; wie auf Goldgrund
ruhte dein schönes Haupt, und du erschienst mir wie
eine Heilige: mild, mild und gross, und seelenübereif,
heilig und rein wie die liebe Sonne. Und in die Augen
schwoll mir ein warmer Drang, wie Tränenahnung.
Fester fasst' ich dich und küsste—küsstest dich ganz
leise—meine Seele weinte.

Ach Lieb, ich muß nun scheiden

Felix Dahn

Ach Lieb, ich muß nun scheiden, gehn über Berg und Tal,
Die Erlen und die Weiden, die weinen allzumal.
Sie sahn so oft uns wandern zusammen an Baches Rand,
Das Eine ohn' den Andern geht über ihren Verstand.
Die Erlen und die Weiden vor Schmerz in Thränen stehn,
Nun denket, wie uns beiden erst muß zu Herzen gehn!

Morgens steh' ich auf und frage

Heinrich Heine

Morgens steh' ich auf und frage:
Kommt feins Liebchen heut?
Abends sink' ich hin und klage:
Ausblieb sie auch heut.

In der Nacht mit meinem Kummer
Lieg' ich schlaflos, lieg' ich wach;
Träumend, wie im halben Schlummer,
Wandle ich bei Tag

Es treibt mich hin

Heinrich Heine

Es treibt mich hin, es treibt mich her!
Noch wenige Stunden, dann soll ich sie schauen,
Sie selber, die schönste der schönen Jungfrauen;—
Du armes Herz, was pochst du so schwer?

Die Stunden sind aber ein faules Volk!
Schleppen sich behaglich träge,
Schleichen gähnend ihre Wege;—
Tummle dich, du faules Volk!

Tobende Eile mich treibend erfasst!
Aber wohl niemals liebten die Horen;—
Heimlich im grausamen Bunde verschworen,
Spotten sich tückisch der Liebenden Hast.

A walk at night

English Translation by Richard Stokes

We walked through the gentle silent night, your arm
in mine, your eyes gazing into mine; the moon shed
silver light over your face; as though on gold
your fair head lay, and you seemed to me
like a saint: gentle, gentle and great, with a brimming soul,
holy and pure like the dear sun. And a pressing
warmth welled into my eyes, like impending tears.
I held you closer and kissed you — kissed you
so gently — my soul wept.

Ah, my love, I must now leave

English Translation by Richard Stokes

Ah, my love, I must now leave, go over hill and dale,
The alders and willows join together in weeping
So often they saw us stroll together by the brook,
To see one without the other passes their understanding.
The alders and willows weep tears of grief,
Just think of the heartfelt sorrow we must both suffer.

Every morning I awake and ask

English Translation by Richard Stokes

Every morning I awake and ask:
Will my sweetheart come today?
Every evening I lie down,
Complaining that she did not appear.

All night long with my grief
I lie sleepless, lie awake;
Dreaming, as if half asleep,
I wander through the day.

I'm driven this way

English Translation by Richard Stokes

I'm driven this way, driven that!
A few more hours, and I shall see her,
She, the fairest of the fair—
Faithful heart, why pound so hard?

But the Hours are a lazy breed!
They dawdle along and take their time,
Crawl yawningly on their way—
Get a move on, you lazy breed!

Raging haste drives me onward!
But the Horae can never have loved—
Cruelly and secretly in league,
They spitefully mock a lover's haste.

Ich wandelte unter den Bäumen

Heinrich Heine

Ich wandelte unter den Bäumen
Mit meinem Gram allein;
Da kam das alte Träumen,
Und schlich mir ins Herz hinein.

Wer hat euch dies Wörtlein gelehret,
Ihr Vöglein in luftiger Höh'?
Schweigt still! wenn mein Herz es höret,
Dann tut es noch einmal so weh.

„Es kam ein Jungfräulein gegangen,
Die sang es immerfort,
Da haben wir Vöglein gefangen
Das hübsche, goldne Wort.“

Das sollt ihr mir nicht erzählen,
Ihr Vöglein wunderschlau;
Ihr wollt meinen Kummer mir stehlen,
Ich aber niemanden trau'.

Lieb' Liebchen

Heinrich Heine

Lieb Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein;—
Ach, hörst du, wie 's pochet im Kämmerlein?
Da hauset ein Zimmermann schlimm und arg,
Der zimmert mir einen Totensarg.

Es hämmert und klopft bei Tag und bei Nacht;
Es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht.
Ach! sputet Euch, Meister Zimmermann,
Damit ich balde schlafen kann.

Schöne Wiege meiner Leiden

Heinrich Heine

Schöne Wiege meiner Leiden,
Schönes Grabmal meiner Ruh',
Schöne Stadt, wir müssen scheiden,—
Lebe wohl! ruf ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,
Wo da wandelt Liebchen traut;
Lebe wohl! du heil'ge Stelle,
Wo ich sie zuerst geschaut.

I wandered among the trees

English Translation by Richard Stokes

I wandered among the trees,
Alone with my own grief,
But then old dreams returned once more
And stole into my heart.

Who taught you this little word,
You birds up there in the breeze?
Be silent! If my heart hears it,
My pain will return once more.

'A young woman once passed by,
Who sang it again and again,
And so we birds snatched it up,
That lovely golden word.'

You should not tell me such things,
You little cunning birds,
You thought to steal my grief from me,
But I trust no one now.

Lay your hand, my love

English Translation by Richard Stokes

Just lay your hand on my heart, my love;
Ah, can you not hear it throbbing in there?
A carpenter, wicked and evil, lives there,
Fashioning me my coffin.

He bangs and hammers day and night,
And has long since banished all sleep.
Ah, master carpenter, make haste,
That I might soon find rest.

Lovely cradle of my sorrows

English Translation by Richard Stokes

Lovely cradle of my sorrows,
Lovely tombstone of my peace,
Lovely city, we must part—
Farewell! I call to you.

Farewell, O sacred threshold,
Where my dear beloved treads,
Farewell! O sacred spot,
Where I first beheld her.

Hätt' ich dich doch nie gesehen,
Schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär es dann geschehen,
Dass ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,
Liebe hab' ich nie erfleht;
Nur ein stilles Leben führen
Wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,
Bitter Worte spricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,
Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge
Schlepp' ich fort am Wanderstab,
Bis mein müdes Haupt ich lege
Ferne in ein kühles Grab.

Warte, warte wilder Schiffmann
Heinrich Heine

Warte, warte, wilder Schiffmann,
Gleich folg' ich zum Hafen dir;
Von zwei Jungfrau'nehm' ich Abschied,
Von Europa und von Ihr.

Blutquell, rinn' aus meinen Augen,
Blutquell, brich aus meinem Leib,
Dass ich mit dem heissen Blute
Meine Schmerzen niederschreib'.

Ei, mein Lieb, warum just heute
Schaudert dich, mein Blut zu sehn?
Sahst mich bleich und herzeblutend
Lange Jahre vor dir stehn!

Kennst du noch das alte Liedchen
Von der Schlang' im Paradies,
Die durch schlimme Apfelnabe
Unsern Ahn ins Elend stieß?

Alles Unheil brachten Äpfel!
Eva bracht' damit den Tod,
Eris brachte Trojas Flammen,
Du bracht'st beides, Flamm' und Tod.

Had I never seen you though,
Fair queen of my heart!
It would never then have come to pass
That I am now so wretched.

I never wished to touch your heart,
I never begged for love,
To live in peace was all I wished,
And to breathe the air you breathed.

But you yourself, you drive me hence,
Your lips speak bitter words;
Madness rages in my mind,
And my heart is sick and sore.

And my limbs, weary and feeble,
I drag away, my staff in hand,
Until I lay my tired head down
In a cool and distant grave.

Wait, O Wait, Wild Seaman
English Translation by Richard Stokes

Wait, O wait, wild seaman,
Soon I'll follow to the harbour;
I'm taking leave of two maidens:
Of Europe and of her.

Stream from my eyes, O blood,
Gush from my body, O blood,
That with my hot blood
I may write down my agonies.

Why today of all days, my love,
Do you shudder to see my blood?
You've seen me pale and with bleeding heart
Stand before you for years on end!

Remember the old story
Of the serpent in Paradise,
Who, through the evil gift of an apple,
Plunged our forbears into woe?

The apple has caused all our ills!
Eve brought death with it,
Eris brought flames to Troy,
And you—both flames and death.

Berg und Burgen schau'n herunter

Heinrich Heine

Berg' und Burgen schau'n herunter
In den spiegelhellen Rhein,
Und mein Schiffchen segelt munter,
Rings umglänzt von Sonnenschein.

Ruhig seh' ich zu dem Spiele
Goldner Wellen, kraus bewegt;
Still erwachen die Gefühle,
Die ich tief im Busen hegt'.

Freundlich grüssend und verheissend
Lockt hinab des Stromes Pracht;
Doch ich kenn' ihn, oben gleissend,
Birgt sein Innres Tod und Nacht.

Oben Lust, in Busen Tücken,
Strom, du bist der Liebsten Bild!
Die kann auch so freundlich nicken,
Lächelt auch so fromm und mild.

Anfangs wollt' ich fast verzagen

Heinrich Heine

Anfangs wollt' ich fast verzagen,
Und ich glaubt', ich trüg' es nie;
Und ich hab' es doch getragen—
Aber fragt mich nur nicht, wie?

Mit Myrten und Rosen

Heinrich Heine

Mit Myrten und Rosen, lieblich und hold,
Mit duft'gen Zypressen und Flittergold,
Möcht' ich zieren dies Buch wie 'nen Totenschrein,
Und sargen meine Lieder hinein.

O könnt' ich die Liebe sargen hinzu!
Auf dem Grabe der Liebe wächst Blümlein der Ruh',
Da blüht es hervor, da pflückt man es ab,—
Doch mir blüht's nur, wenn ich selber im Grab.

Hier sind nun die Lieder, die einst so wild,
Wie ein Lavastrom, der dem Ätna entquillt,
Hervorgestürzt aus dem tiefsten Gemüt,
Und rings viel blitzende Funken versprüht!

Mountains and castles gaze down

English Translation by Richard Stokes

Mountains and castles gaze down
Into the mirror-bright Rhine,
And my little boat sails merrily,
The sunshine glistening around it.

Calmly I watch the play
Of golden, ruffled waves surging;
Silently feelings awaken in me
That I had kept deep in my heart.

With friendly greetings and promises,
The river's splendour beckons;
But I know it—gleaming above
It conceals within itself Death and Night.

Above, pleasure; at heart, malice;
River, you are the image of my beloved!
She can nod with just as much friendliness,
And smile so devotedly and gently.

At first I almost despaired

English Translation by Richard Stokes

At first I almost despaired,
And I thought I could never be able to bear it;
Yet even so, I have borne it—
But do not ask me how.

With myrtles and roses

English Translation by Richard Stokes

With myrtles and roses, sweet and fair,
With fragrant cypress and golden tinsel,
I should like to adorn this book like a coffin
And bury my songs inside.

Could I but bury my love here too!
On Love's grave grows the flower of peace,
There it blossoms, there is plucked,
But only when I'm buried will it bloom for me.

Here now are the songs which once cascaded,
Like a stream of lava pouring from Etna,
So wildly from the depths of my soul,
And scattered glittering sparks all around!

Nun liegen sie stumm und totengleich,
Nun starren sie kalt und nebelbleich,
Doch aufs neu' die alte Glut sie belebt,
Wenn der Liebe Geist einst über sie schwebt.

Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut:
Der Liebe Geist einst über sie taut;
Einst kommt dies Buch in deine Hand,
Du süßes Lieb im fernen Land.

Dann löst sich des Liedes Zauberbann,
Die blassen Buchstaben schaun dich an,
Sie schauen dir flehend ins schöne Aug',
Und flüstern mit Wehmut und Liebeshauch.

El caballito

Federico García Lorca

Caballito que uncido al carro corres
Dime tu para que brille, dime tu.
Caballito que uncido al carro corres
Dime tu para que brille tu pelo tanto.
Cómo te las compones, como?
Sudando, sudando, sudando.

Las cinco horas

Federico García Lorca

A la una, a la una
sale la luna, sale la luna.
A las dos, a las dos,
Sale el sol, sale el sol.
A las tres, a las tres,
Sale el buey, sale el buey.
A las cuatro, a las cuatro,
Sale el gato, sale el gato.
A las cinco, a las cinco,
Pego un brinco!

Canción tonta

Federico García Lorca

Mama, yo quiero ser de plata.
Hijo, tendrás mucho frío.
Mamá, yo quiero ser de agua.
Hijo, tendrás mucho frío.
Mamá, bórdame en tu almohada.
¡Eso sí! ¡Ahora mismo!

Now they lie mute, as though they were dead,
Now they stare coldly, as pale as mist,
But the old glow shall kindle them once more,
When the spirit of Love floats over them.

And a thought speaks loud within my heart,
That the spirit of Love will one day thaw them;
One day this book will fall into your hands,
My dearest love, in a distant land.

Then shall song's magic spell break free,
And the pallid letters shall gaze at you,
Gaze imploringly into your beautiful eyes,
And whisper with sadness and the breath of love.

The Little Horse

English Translation by C. Soecenski and E. Huntress

Little horse who runs so sprightly, drawing the cart,
Tell me why your coat shines brightly, tell me why
Little horse who runs so sprightly, drawing the cart,
Tell me why your coat is shining so very brightly.
Come, tell me how you do it, pray tell.
From sweating, from sweating, from sweating.

The Five Hours

English Translation by C. Soecenski and E. Huntress

One is striking, one is striking;
Moon is arising, moon is arising.
Clock strikes two, clock strikes two;
Sun comes through, sun comes through.
Clock strikes three, clock strikes three;
Ox comes out, ox comes out.
Four is striking, four is striking;
Cat is waking, cat is waking.
Five is striking, five is striking,
Then I jump up!

Nonsense Song

English Translation by C. Soecenski and E. Huntress

Mama, can't I be made of silver?
My child, how cold you'd be feeling!
Mama, can't I be made of water?
My child, how cold you'd be feeling!
Mama, sew me in your pillow.
That I can, right at this moment.

Canción de cuna

Federico García Lorca

Duérmete clavel,
Que el caballo no quiere beber.
Duérmete rosál,
Que el caballo se pone a llorar.
Duérmete clavel,
Duérmete rosál.

El lagarto

Federico García Lorca

El lagarto está llorando.
La lagarta está llorando.
El lagarto y la lagarta
con delantalitos blancos.

Han perdido sin querer
su anillo de desposados.
¡Ay, su anillito de plomo,
ay, su anillito plomado!

Un cielo grande y sin gente
monta en su globo a los pájaros.
El sol, capitán redondo,
lleva un chaleco de raso.

¡Miradlos qué viejos son!
¡Qué viejos son los lagartos!
¡Ay cómo lloran y lloran.
¡ay! ¡ay!, cómo están llorando!

El paño moruno

Gregorio Martínez Sierra

Al paño fino, en la tienda,
una mancha le cayó.
Por menos precio se vende,
porque perdió su valor.
¡Ay!

Cradle Song

English Translation by C. Soecenski and E. Huntress

Sleep, my blossom, sleep,
For the horse of your dreams will not drink.
Sleep, my rosebud, sleep,
For the horse is beginning to weep.
Sleep, my blossom, sleep,
Sleep, my rosebud, sleep.

Mr. and Mrs. Lizard

English Translation by C. Soecenski and E. Huntress

Mister Lizard, he is weeping,
Missus Lizard, she is weeping.
Oh, the lizards, the poor lizards,
With their tiny, spotless aprons.

They have lost their wedding rings,
The rings that they gave in marriage.
Ah, they were leaden rings only,
Ah, they were leaden rings only.

Heaven is empty and cloudless,
Birds are approaching the firmament;
The sun is a rotund captain,
Wearing a glistening waistcoat.

The lizards look very old,
How old these poor lizards can be!
Ah, they are weeping and weeping,
Ah, ah, see them weeping, weeping.

The Moorish cloth

English Translation by Jacqueline Cockburn

On the delicate fabric in the shop
there fell a stain.
It sells for less
for it has lost its value
Ay!

Seguidilla murciana

Anonymous

Cualquiera que el tejado
tenga de vidrio,
no debe tirar piedras
al del vecino.
Arrieros semos;
¡puede que en el camino,
nos encontremos!
Por tu mucha inconstancia,
yo te comparo
con peseta que corre
de mano en mano;
Que al fin se borra,
y créyendola falsa
nadie la toma!

Asturiana

Anonymous

Por ver si me consolaba,
arrimeme a un pino verde,
Por verme llorar, lloraba.
Y el pino como era verde,
por verme llorar, lloraba!

Jota

Anonymous

Dicen que no nos queremos,
porque no nos ven hablar.
A tu corazón y al mío
se lo pueden preguntar.
Ya me despido de tí,
de tu casa y tu ventana.
Y aunque no quiera tu madre.
Adiós, niña, hasta mañana.

Nana

Anonymous

Duérmete, niño, duerme,
duerme, mi alma,
duérmete, lucerito,
de la mañana.
Naninta, nana.
duérmete, lucerito
de la mañana.

Seguidilla from Murcia

English Translation by Jacqueline Cockburn

People who live
in glass houses
shouldn't throw stones
at their neighbour's.
We are drovers;
it may be
we'll meet on the road!
For your many infidelities
I shall compare you
to a peseta passing
from hand to hand,
till finally it's worn down –
and believing it false
no one will take it!

Asturian song

English Translation by Jacqueline Cockburn

To see if it might console me
I drew near a green pine.
To see me weep, it wept.
And the pine, since it was green,
wept to see me weeping!

Jota

English Translation by Jacqueline Cockburn

They say we're not in love
since they never see us talk;
let them ask
your heart and mine!
I must leave you now,
your house and your window,
and though your mother disapprove,
goodbye, sweet love, till tomorrow.

Lullaby

English Translation by Jacqueline Cockburn

Sleep, little one, sleep,
sleep, my darling,
sleep, my little
morning star.
Lullay, lullay,
sleep, my little
morning star.

Canción

Anonymous

Por traidores, tus ojos,
voy a enterrarlos.
No sabes lo que cuesta
»del aire«.
Niña, el mirarlos
»Madre, a la orilla«.
Dicen que no me quieres,
ya me has querido.
Váyase lo ganado,
»del aire«.
Por lo perdido,
»Madre, a la orilla«.

Polo

Anonymous

¡Ay!
Guardo una pena en mi pecho
que a nadie se la diré.
¡Malhaya el amor, malhaya
y quien me lo dió a entender!
¡Ay!

Song

English Translation by Jacqueline Cockburn

Since your eyes are treacherous,
I'm going to bury them;
you know not what it costs,
'del aire',
dearest, to gaze into them.
'Mother, a la orilla.'
They say you do not love me,
but you loved me once.
Make the best of it
'del aire',
and cut your losses,
'Mother, a la orilla.'

Polo

English Translation by Jacqueline Cockburn

Ay!
I have an ache in my heart
of which I can tell no one.
A curse on love, and a curse
on the one who made me feel it!
Ay!